

28. Молданова Т. А. Орнамент хантов Казымского Приобья: семантика, мифология, генезис. Томск, 1999. С. 64.

29. Шмит Е. Традиционное мировоззрение северных обских угров по материалам культа медведя: Автореф. дис. ... к. и. н. Л., 1989.

**Федор Сергеевич КОРАНДЕЙ** —  
аспирант кафедры истории  
древнего мира и средних веков

УДК 94 (417) «653»

## СВЯТОЙ БРЕНДАН И ИДЕЯ ПАЛОМНИЧЕСТВА\*

**АННОТАЦИЯ.** В статье на примере широко распространенной латинской повести «*Navigatio Sancti Brendani*» рассматриваются особенности представлений ирландцев о паломничестве (период раннего средневековья).

*The author scrutinizing the latin story «Navigatio Sancti Brendani» - a widespread medieval narrative considers the idea of pilgrimage, which had a specific importance for Irish medieval culture.*

При декларируемой (и часто намеренной [1]) анонимности, агиографические произведения обнаруживают особенный интерес в плоскости автор - читатель. Агиограф зачастую намеренно сводит себя к среднему писателю-простецу (вспомните предваряющие многие жития уничижительные восклицания автора о его слабой учености), адресуясь при этом такому же среднему читателю (о парадоксах церковной литературы писал А. Я. Гуревич) [2]. Во всяком случае, попытки построения синтетических категорий «общей» средневековой культуры (правомерен ли в данном случае термин «массовая»?), столь притягательные для ученых недавнего прошлого, должны иметь своей основой произведения отнюдь не авторов из хрестоматии по средневековой философии [3].

Одним из самых замечательных примеров подобных произведений, чья авторская ориентация «на читателя» [4] подтверждается последующей неслыханной популярностью, является «*Navigatio Sancti Brendani abbatis*». Повесть эта, записанная в Ирландии предположительно в первой половине X в., далека от традиционной схемы житийной литературы, попадая, согласно классификации Делеза, в разряд *historical romances* [5]. Возникшая, несомненно, как отдельное произведение, «*Navigatio*», впрочем, органично влилась в состав поздних житий Брендана Клонфертского, ирландского святого VI в., и одновременно разошлась по всей Европе (Чарльз Селмер говорит о нескольких волнах распространения [6]) в первоначальном виде, в виде легенды о путешествии св. Брендана к Земле обетованной, «*Terra geromissionis*».

Историография вопроса при всей ее обширности [7] сводится, как отмечал Гай Венсен [8], говоря о начальном этапе исследований, к двум направлениям: 1) восстановлению исторической последовательности, датировке манускриптов; 2) выявлению основных источников повести и влияний на генезис повести. Скажем по этому поводу несколько слов.

Что касается следующих именно из указанных подходов традиционных исследований в русле социально-экономической истории, то, кажется, первым к проблеме обратился Карл Шредер [9], связавший начальный этап всеевропейского рассеяния «*Navigatio*» с деятельностью монашеских общин в области нижнего Рейна. Идеи эти

\* Исследование проведено при поддержке гранта КЦФЕ Министерства образования и науки РФ (А03 -1.2-161).



в дальнейшем были прекрасно разработаны Чарльзом Селмером в ряде работ [10]. Этот исследователь, составитель классического издания «*Navigatio*» (1959) положил некоторый, может быть, промежуточный, итог изучению территориального распространения повести. Сопоставив данные всех имеющихся манускриптов и исследовав межтекстовые связи, Селмер предложил примерную схему их распространения от Лотарингии до Австрии [11]. Данные его исследований, тесно связанные с изучением деятельности ирландских *peregrini* в континентальной Европе, пересекаются с самыми последними работами в области изучения монашества [12].

Причины популярности повести в эпоху, предшествующую приходу школы «Анналов» и последующего революционного расширения методологических подходов, практически не затрагивались учеными. Критические исследования Генриха Циммера [13] и Карла Пламмера [14] были прежде всего скрупулезными источниковедческими работами и попытками реконструкции генезиса повести, укладывающимися в рамки социально-политической истории. Вне источниковедения, хотя и в тесной связи с ним, исследовалась история ирландских монастырей на континенте, служивших центрами распространения повести. Кажется, типичное мнение высказывал в 1922 г. Луи Гожад, убежденный, что легенда о святом Брендане распространилась благодаря лишь деятельности ирландских монахов, «сделавших его деканом в ассамблее святых». Французский исследователь агиографии утверждал, что «повесть, занимающая значительное место в литературе средневековья, никак не отразилась на народных традициях наших стран» [15].

Авторитетнейший Джеймс Кенни в первом томе «Источников по ранней истории Ирландии» отмечает космополитический (на фоне остальной ирландской агиографии) тон повести, включающий общеевропейские фольклорные мотивы (в том числе норвежские и исландские) и многие литературные реминесценции, в достаточно широком спектре — от Библии до «Этимологий» Исидора Севильского [16].

В последующий период «*Navigatio*» часто используется в контексте кельтологических исследований, направленных на поиск общеевропейских фольклорных мотивов. Установленная еще Циммером на уровне лингвистики связь повести с ирландской эпической традицией подчеркивается во множестве работ и становится общим местом [17]. Центром полемики, возникшей в русле общих методологических расхождений так называемых нативистов и антинативистов в кельтологии, становится дискуссия об участии «*Navigatio*» в генезисе ирландских *imtram* (эпических повестей о плаваниях) [18].

Наконец, «*Navigatio*» в его «массовой» ипостаси рассматривалось на протяжении второй половины XX в. в обобщающих историко-литературных работах [19]. Для представителей этого отчетливо культурологического направления повесть о святом представляет, в первую очередь, одно из сотни произведений средневековья, интересное как раз своей типичностью. Их, в отличие от вышеперечисленных авторов, интересует не происхождение повести, а ее синхронное существование в средневековой культуре. Говард Пэтч пишет: «что бы ни явилось раньше, *imtram* или легенда о святом, в этом виде литературы «*Navigatio Sancti Brendani*», с его вариациями на разных языках, определено не относится только к примитивному представлению о путешествии как о миссионерской миссии. Здесь Фантазия и представления об Ином мире являют один из первых примеров интересующей нас истории» [20]. Одна из интереснейших работ этого рода написана Жаком Ле Гоффом [21].

Прямой интерес в рамках поднятого нами вопроса о «читательской» ориентации «*Navigatio*» представляют некоторые материалы современных конгрессов, в ходе которых делаются попытки осмыслить вековой опыт исследований. Любопытный пример — вышедшая в 2000 г. антология, представляющая «репрезентативную выборку прошлого и нынешнего критицизма» повестей о кельтских морских путешествиях в загробный мир и включающая ключевые статьи по проблеме «*Navigatio*» с 1905 г. по наши дни [22].



В рамках дискурса определение «*Navigatio*» как «*peregrinatio*», наряду с отчетливым дохристианским происхождением сюжета является очевидным для большинства исследователей. Все вышесказанное позволяет рассматривать повесть как многообещающий источник в реконструкции ключевого для ирландской монашеской истории понятия «паломничества» (термин мы употребляем пока с оговоркой).

Необходимо определить границы уже дважды задействованного термина «*peregrinatio*». Многообразие значений в средневековой латыни, как отмечает в цитируемой работе Н. Ф. Усков [23], делает невозможным адекватный его перевод на русский язык.

И действительно, (мы увидим это дальше), перевод слова «*peregrinatio*» как «паломничество» (в типичном понимании — путешествие к святым местам) в контексте раннесредневековой церковной истории Ирландии не отражает сути термина. Лучшим доказательством правоты тезиса служит обращение к некоторым эпизодам ирландской церковной истории. В период ранней христианизации термин «*peregrinus*» чаще всего и обозначал ирландского монаха [24]. К самым же прославленным ирландским святым VI в. — св. Колумбе и св. Колумбану традиция вполне обоснованно применила словосочетание «совершенный пилигрим». Собственно, формирование ирландского, своеобразнейшего идеала «*peregrinatio*» относится к временам активной миссионерской деятельности указанных святых.

Св. Колумба, *Colum Cille* (Голубь церкви — ирл.) родился в 521 г. и известен как апостол скоттов и пиктов. Образ жителя Ирландии, отправляющегося в знаменитое «*peregrinatio*» на остров Иона у западного побережья Шотландии (около 563 г.), в житийной традиции реконструируется на основе таких источников, как житие XII в. «*Betha Colum Cille*» и его древнейший источник «*Vita Columba*», составленная около 685 г. девятым епископом Ионы Адомнаном [25].

Мотивы, которыми объясняется в житиях внезапное вступление Колумбы на стезю «*peregrinatio*», тесно связаны с таким характерным для ирландского средневековья понятием, как «*exile*» или добровольное паломничество, заключающееся в удалении паломника от привычного образа жизни [26]. Именно так, по мысли автора жития, поступает «истинный пилигрим» Колумба. Он отправляется в добровольное изгнание «подобно многим честным слугам Господа, Старого и Нового Завета» [27]. «*Vita Columba*» дополняет образ деятельного основателя монастырей картинками из жизни главы аскетической общины, творящего чудеса на берегу пустынного острова.

Что касается не менее славного делами и географическим охватом миссионерской деятельности св. Колумбана (рубеж VI-VII вв.), то его, по эпистолярному свидетельству, влекло к странствиям стремление, отказавшись ради Христа от родины, найти на чужбине подходящую для монашеского служения «пустынь» (*locus deserti*) [28].

Собственно, как мы видим из примеров «совершенных» пилигримов Ирландии — акт оставления родины не ради самого странствия, а в порядке изоляции себя в «пустыне» иной человеческой и природной среды был характернейшим мотивом ирландского раннесредневекового паломничества. При этом территориально покинуть родные места было совсем не обязательно — идеальный пилигрим был далек от мира и в собственной келье [29]. Стихи IX в., известные как «Песнь отшельника», выражают это ощущение:

«Один в моей маленькой келье, без единого человека окрест: такое паломничество всегда будет драгоценно для моего сердца, пока я не умру» (пер. с англ. здесь и далее наш — Ф. К.) [30].

Однако вернемся к оставленному нами «*Navigatio*». Времена формирования повести отделяло от эпохи «совершенных пилигримов» два столетия. В IX в. идеал общины св. Колумбы — «будь один в уединенном месте неподалеку от города, если твое сознание не готово быть вместе с толпой» [31] — размывался воздействием бенедиктинской идеи *stabilitas*, ирландские монастыри на континенте, теряя былой аскетизм, превращались в серьезные экономические центры, манящие многочисленных выходцев с зеленого острова отнюдь не перспективой святой жизни. Эмиграция



«ученых и святых» с одноименного острова объяснялась еще и тем, что с 795 г. Ирландия подвергалась регулярным набегам викингов.

Довольно жесткой реакцией на такое положение вещей стало церковное движение «*Servis Dei*» (*celi De*), центром которого был монастырь в Таллахте (Tallaght). «*Rules of Tallaght*», документ, авторство которого приписывают аббату монастыря, св. Мэлруйну (Maelguain) (769-792), содержал, между прочим, следующее положение: «Всякий, кто покинет страну, отречется от Патрика на небесах, которому, в вере Он вручил Ирландию от Запада до Востока и от Севера до Юга» [32].

Впрочем, как отмечает Ян Эрик Рекдал, «*celi De*» не были против паломничеств как таковых. «Это опровергается слишком многими свидетельствами, — пишет ученый, — я уверен, что такие предупреждения выражают неподдельный страх потерять слишком много людей в столь бурную для ирландского общества эру викингов» [33]. Положения устава Таллахта вовсе не запрещали внутренние ирландские паломничества, включая путешествия на прибрежные острова. Запрет покидать Ирландию был направлен, по мнению «Слуг Господа», против несправедливо живущих монастырей на континенте. Именно в период зарождения повести в Ирландии происходит формирование монашеских аскетических общин, членом которых Кэтлин Хьюс назвала «духовными наследниками пилигримов VII в.» [34].

Можно предположить, что именно к этой среде, к среде «Великого ирландского движения анахоретов» [35] принадлежал и автор «*Navigatio*». По крайней мере, большинство цитированных уже неоднократно авторов связывают расцвет историй о путешествиях в иной мир с отражением в литературе опыта тех отшельников и анахоретов, которые вернулись из их «*herimum in oceano*».

Мы предприняли, в первом приближении, довольно простой опыт, давший любопытнейшие результаты. Мы попытались установить, сколько раз и в каком контексте в «*Navigatio*» встречается само слово «*peregrinatio*» или его производные.

Текст	Перевод	Контекст
1. <i>Decreuimus enim peregrinari diebus vite nostre.</i> (Nav.: 5)	Ведь мы решили провести в паломничестве (все) дни нашей жизни (пер. с лат. здесь и далее наш – Ф.К.).	Три монаха перед отплытием умоляют св. Брендана о позволении следовать за святым и его командой.
2. <i>Duo vero, qui supersunt, unus peregrinabitur [in] insula que vocatur anachoritarum, propterea alter morte turpissima condemnabitur apud inferos.</i> (Nav.: 12)	Действительно, из двоих которые останутся, один совершит паломничество на остров, который называют островом анахоретским, другой же будет наказан самой ужасной смертью в аду.	Разговор св. Брендана с аббатом монастыря на Острове наследников Албея о двух оставшихся к этому моменту в живых вышеупомянутых монахах.
3. <i>Deus proposuit vobis quattuor loca per quattuor tempora usque dum finiuntur septem anni peregrinationis vestre.</i> (Nav.: 15)	Господь положил вам четыре места для четырех времен года, вплоть до того, пока не закончатся семь лет вашего паломничества.	В конце первого года странствия большая птица, севшая на нос корабля, предсказывает св. Брендану, как будет протекать его дальнейшее путешествие.
4. <i>Propterea unus ex fratribus vestris illic peregrinabitur.</i> (Nav.: 17)	Скоро один из братьев ваших здесь завершит (свое) паломничество.	При приближении к очередному острову св. Брендан предсказывает, что на этом острове братьев оставит, став членом обители анахоретов, последний из трех вышеуказанных братьев.
5. <i>Appropinquant enim dies peregrinationis tue, ut dormias cum patribus suis.</i> (Nav.: 28)	Заканчиваются же дни паломничества твоего, когда почиешь ты с отцами твоими.	У реки, отделяющей доступную людям часть Земли Святым Обетованной от недоступной, некий отрок сообщает св. Брендану, что он достиг цели путешествия и предсказывает святому его недалекое будущее.



В 29 главах академического издания «*Navigatio*» 1959 года [36] производные от слова «*peregrinatio*» встречаются пять раз, причем в трех из них употребление термина связано с эпизодом, повествующим о трех монахах, покинувших родной монастырь и примкнувших к команде св. Брендана. Никто из них не может вернуться из плавания назад, ибо их появление нарушает требуемое число участников плавания «два раза по семь». Языческое происхождение эпизода очевидно: в связанных с «*Navigatio*» произведениях цикла *immram* (повести о плаваниях древних ирландцев в мир иной) данный мотив встречается два раза. В «*Immram curaig Maile Duin*» [37] к отправляющейся для мести команде главного героя присоединяются три родственника, а в «*Immram curaig Ua Cogga*» [38] шут.

Однако в контексте очерченной выше ситуации в монашеских общинах Ирландии IX в. допустимо предположение, что эпизод с тремя монахами, покидающими родной монастырь с целью отправиться в неведомое «*peregrinatio*», носит некоторую идеологическую окраску — ведь двух братьев ждет страшная смерть, смерть грешников, и лишь один из трех оказывается достоин вечной жизни на острове анахоретов.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Boyer, R. The Typology of medieval hagiography // Proceedings of the Fifth International Symposium. Org. by the Centre of the Study of Vernacular Literature in the Middle Ages. Odense, 1980. P. 35.
2. Гуревич А. Я. Средневековый мир: Культура безмолвствующего большинства. М., 1990.
3. См., например, интересные размышления: Кобрин К. История души в избранных сюжетах (От Тацита до Фомы Аквинского) // Логос. 1999. № 6. С. 12-22.
4. Ср.: Лотман Ю. М. Структура художественного текста // Лотман Ю. М. Об искусстве. СПб., 1998. С. 280: «Автор склонен увеличивать сложность внетекстовой структуры, упрощая текст, создавая произведения, кажущаяся простота которых требует для адекватной дешифровки сложнейших подраумеваний, богатства внетекстовых культурных связей. Читателю удобно, чтобы максимальная часть структуры была явлена в тексте. Нельзя не заметить, что «читательские» тенденции побеждают в таких видах текстов, которые наиболее сюжетны, содержат явно контрастные, обнаженные построения. Этими свойствами обладают тексты, принадлежащие, например, фольклору, средневековому искусству, плутовскому роману, романтической поэме. Следует признать, что — не как правило, а как тенденция — позиция «слушателя» более свойственна массовым видам искусства и особенно — так называемой массовой культуре».
5. Delehaye, H. The Legends of the Saints: An Introduction to Hagiography /Transl. by V. M. Crawford. N.Y., 1961. P. 129 -130: «The fourth category consists of Acts of which the source is not a written document, but the fantastic combination of a few real events in a framework of pure imagination, in other words, historical romances... In these compositions which consist frequently of a tissue of literary reminiscences, popular traditions and fictitious situations, the historic element is almost always reduced to an infinitesimal quantity. The name of the saint, the existence of his shrine, and the date of his feast are in many cases all that can be safely inferred from a species of composition in which fantasy has a free field».
6. Selmer, C. A study of the latin manuscripts of the *Navigatio Sancti Brendani* // Scriptorium. International Review of manuscript studies. S. L., 1949. Vol. 3. P. 179.
7. См. соответствующий раздел, хотя бы и очень старой библиографии: Bonser W. An anglo-saxon and celtic bibliography (450-1087). Berkeley; Los Angeles, 1957.
8. Vincent, G. La fascination exercée par la légende de saint Brendan // www. utqueant. org
9. Shroeder, C. Sanct Brendan. Ein lateinischer und drei deutsche Texte. Erlangen, 1871.
10. Selmer, C. The Irish St. Brendan legend in lower Germany and in the Baltic coast // Traditio. S. L., 1946. Vol. 4. P. 408 - 13; Idem. On the beginnings of the St. Brendan legend on the continents // Catholic Historical Revue. S. L., 1943. Vol. 29. P. 169-76.
11. Selmer, C. A Study of the latin manuscripts of the *Navigatio Sancti Brendani* // Scriptorium. International Review of manuscript studies. S. L., 1949. Vol. 3. P. 178-180.
12. Усков Н. Ф. Христианство в Западной Европе раннего средневековья. Германские земли II/III — середина XI в. СПб., 2001.



13. Zimmer, H. *Zeitschrift für deutsches Altertum*. 1889. Vol. XIII; Zimmer H. *The Irish Element in Medieval Culture*. N. Y., 1891. Оппонентом Циммера по вопросу о происхождении плаваний за моря в кельтской мифологии был Уильям Трэлл: Thrall W. *Vergil's «Aeneid» and the Irish «Imrama»: Zimmer's Theory // Modern Philology*. S. L., 1917. Vol. 15. . № 8. P. 449-474.
14. Plummer, C. *Some new light of the Brendan Legend // Zeitschrift für celtische philologie*. S. L., 1904. Vol. 5. P. 124-141.
15. Gougaud, L. *Les saints Irlandais dans les tradition populaires des pays continentaux. // Revue celtique*. S. L., 1922. Vol. 39. P. 209-210.
16. Kenney, J. F. *The sources for the Early History of Ireland: An introduction and guide*. Vol. 1. S. L., 1929. P. 411- 412.
17. См.: Dillon, M. *Early Irish Literature*. Chicago, 1957.; Lambert P. Y. *Les litteratures celtiques*. P., 1981.
18. О полемике: Михайлова Т. А. «Острова за морем» или тема плаваний в иной мир в ирландской традиции // *Представления о смерти и локализация иного мира у древних кельтов и германцев*. М., 2002. С. 153-163.
19. См.: Seymour, Jonh D. *Irish Visions of the otherworld*. L., 1930; Patch H. *The Other World. According to descriptions in medieval literature*. Cambridge Mass., 1950.
20. Ibid. P. 38.
21. Ле Гофф Ж. *Хождения в потусторонний мир в средние века: версии ученые и народные // Средневековый мир воображаемого*. М., 2001.
22. Например, см. в размещенных на сайте Бирмингемского университета материалах конференции: Mackley J. *The Genre and Audience of the Voyage of St Brendan? // Identity and Cultural Exchange. 600-1600: Contact, Travel and Trade ( Westmere, University of Birmingham 5th-7th April 2002) // www. english. bham. ac. uk/medievalstudies; The Otherworld Voyage in Early Irish Literature. An Anthology of Criticism*. Dublin. 2000.
23. Ук. соч. С. 100.
24. Rekdal, J. E. *The Irish ideal of Pilgrimage as reflected in the tradition of Colum Cille (Columba) // Proceedings of the Third Symposium of Societas Celtologic Nordica held in Oslo 1-2 November 1991*. P. 67.
25. Михайлова Т. А. Святой Колумба Ирландский // *Альфа и Омега*. 1997. № 3 (14); Picard J-M. *Adomnan's Vita Columbae and the cult of Colum Cille in continental Europe // Proceedings of the Royal Irish Academy. Sect. C. S. L., 1998. Vol 98;*
26. Мы воспроизводим классификацию Яна Эрика Рекдала, исследуя, в том числе, жителя на ирландском языке, он выделяет также такие типы ирландского «peregrinatio» (в ирландском — ailithre) как vagrancy (паломничество — бродяжничество), и penalty (паломничество — наказание).
27. *Betha Colum Cille (II: 50) P. 399-401 ed. M. Herbert, Iona. цит. по: Rekdal J. E. Ibid. P. 74.*
28. Усков Н. Ф. Ук. соч. С. 101.
29. Richard, J. *Les recits de voyages et de pelegrinages. Brepols Turnout — Belgium*. 1981. P. 20.
30. *Early Irish Lyrics / Ed., transl. and notes G. Murphy. Oxford, 1970. P. 19.*
31. *The Rule of St. Columba 6th Century // Councils and Ecclesiastical Documents Relating to Great Britain and Ireland. Oxford, 1873.*
32. *The Rule of Tallaght / Ed. and translated Ed. Gwynn // Hermathena. S. l., 1927. Vol. XLIV.*
33. Rekdal, J. E. *Op. cit. Ibid. P. 80.*
34. Hughes, K. *The changing theory and practice of irish pilgrimage // Journal of Ecclesiastical history. S. l., 1960. №11. P. 149.*
35. Jackson, K. *Studies in early celtic nature poetry. Cambrige, 1935. P. 95.*
36. *Navigatio Sancti Brendani Abbatis from Early Latin Manuscripts. Notre Dame, 1959.*
37. *Immram curaig Maile Duin/ publ. and translated by Whitley Stokes // Revue Celtique. S. l., 1888, Vol. 9. P. 447-495; 1889, Vol. 10. P. 50-95.*
38. *Immram curaig Ua Corra from the Book of Fermoy // Transl. by W. Stokes// http://www. lamp. ac. uk/celtic/DesertLib. htm*